



CONSECUTIVE INTERPRETING (DIALOGIC EXTRACTS) – TASKS B

CERTIFIED SPECIALIST LEGAL INTERPRETER – SPOKEN LANGUAGES | ASSESSMENT RUBRIC

At least two NAATI examiners will independently assess your performance in each Consecutive Interpreting (Dialogic Extract) task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your performance will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

Transfer Competency		Language Competency		
A: Meaning transfer	B: Delivery	C: Language proficiency enabling meaning transfer: English	D: Language proficiency enabling meaning transfer: LOTE	
<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	
Band 1	Interprets the intent and consistently interprets the content of the cross-examination questions and answers accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have minimal or no impact .	Consistently uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is delivered with good enunciation, volume and voice projection. The tone, style and delivery of the speakers are conveyed appropriately .	Consistently uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation are isolated and do not impact the overall quality of the communication .	Consistently uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation are isolated and do not impact the overall quality of the communication .
Band 2	Interprets the intent and mostly interprets the content of the cross-examination questions and answers accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a minor impact on the meaning transfer but do not critically impact the purpose of the communication .	Mostly uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is delivered with mostly good enunciation, volume and/or voice projection. The tone, style and delivery of the speakers are mostly conveyed appropriately.	Mostly uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language .	Mostly uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language .
Band 3	Some demonstrated ability to interpret the content and intent of the cross-examination questions and answers accurately. The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a significant impact on the meaning transfer . <i>and/or</i> One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions critically impact the purpose of the communication .	Some demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The enunciation, volume and/or voice projection have a significant impact on the quality of the delivery . <i>and/or</i> The tone, style and delivery of the speakers are insufficiently conveyed .	Some demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a significant impact on the overall quality of the communication . <i>and/or</i> One or more errors impact the understanding of the target language .	Some demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a significant impact on the overall quality of the communication . <i>and/or</i> One or more errors impact the understanding of the target language .
Band 4	Limited demonstrated ability to interpret the content and intent of the cross-examination questions and answers accurately. Frequent distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	Limited demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The enunciation, volume and/or voice projection frequently impact the quality of the delivery . <i>and/or</i> The tone, style and delivery of the speakers are rarely conveyed appropriately .	Limited demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation frequently impact the understanding of the target language .	Limited demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation frequently impact the understanding of the target language .
Band 5	Minimal or no demonstrated ability to interpret the content and intent of the cross-examination questions and answers accurately. Excessive instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	Minimal or no demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The enunciation, volume and/or voice projection constantly impact the quality of the delivery . <i>and/or</i> The tone, style and delivery of the speakers are not conveyed .	Minimal or no demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation constantly impact the understanding of the target language .	Minimal or no demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation constantly impact the understanding of the target language .



CONSECUTIVE INTERPRETING (MONOLOGUE) – TASKS C & D

CERTIFIED SPECIALIST LEGAL INTERPRETER – SPOKEN LANGUAGES | ASSESSMENT RUBRIC

At least two NAATI examiners will independently assess your performance in each Consecutive Interpreting (Monologue) task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your performance will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

Transfer Competency			Language Competency	Thematic Competency	
A: Meaning transfer	B: Application of Interpreting modes	C: Delivery	D: Language proficiency enabling meaning transfer: Target language	E: Subject matter specific knowledge	
<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>			<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	
Band 1	<p>Interprets the intent and consistently interprets the content of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have minimal or no impact.</p>	<p>Consistently demonstrates ability in the use of the consecutive (monologue) mode.</p> <p>Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting.</p> <p>Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Consistently uses vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is delivered smoothly, with good enunciation, volume and voice projection.</p> <p>The tone and style of the speaker are conveyed appropriately.</p>	<p>Consistently uses spoken language competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation are isolated and do not impact the overall quality of the communication.</p>	<p>Consistently uses specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.</p>
Band 2	<p>Interprets the intent and mostly interprets the content of the message accurately.</p> <p>Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a minor impact on the meaning transfer as a whole but do not critically impact the purpose of the communication.</p>	<p>Mostly demonstrates ability in the use of the consecutive (monologue) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Mostly uses vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is mostly delivered smoothly, with mostly good enunciation, volume and/or voice projection.</p> <p>The tone and style of the speaker are mostly conveyed appropriately.</p>	<p>Mostly uses spoken language competently and idiomatically.</p> <p>Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language.</p>	<p>Mostly uses specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.</p>
Band 3	<p>Some demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a significant impact on the meaning transfer as a whole.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions critically impact the purpose of the communication.</p>	<p>Some demonstrated ability in the use of the consecutive (monologue) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Some demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly and/or the enunciation, volume and/or voice projection have a significant impact on the quality of the delivery.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>The tone and style of the speaker are not conveyed appropriately.</p>	<p>Some demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a significant impact on the overall quality of the communication.</p> <p><i>and/or</i></p> <p>One or more errors impact the understanding of the target language.</p>	<p>Some demonstrated ability to use specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.</p>
Band 4	<p>Limited demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>Frequent distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p>	<p>Limited demonstrated ability in the use of the consecutive (monologue) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Limited demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly, with the enunciation, volume, voice projection and/or tone and style frequently impacting the quality of the delivery.</p>	<p>Limited demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation frequently impact the understanding of the target language.</p>	<p>Limited demonstrated ability to use specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.</p>
Band 5	<p>Minimal or no demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately.</p> <p>Excessive instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.</p>	<p>Minimal or no demonstrated ability in the use of the consecutive (monologue) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting.</p> <p>Techniques include starting to interpret promptly, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.</p>	<p>Minimal or no demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation.</p> <p>The interpretation is not delivered smoothly, with the enunciation, volume, voice projection and/or tone and style constantly impacting the quality of the delivery.</p>	<p>Minimal or no demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically.</p> <p>The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation constantly impact the understanding of the target language.</p>	<p>Minimal or no demonstrated ability to use specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.</p>



SIMULTANEOUS (CHUCHOTAGE) INTERPRETING (MONOLINGUAL EXCHANGE) – TASK E

CERTIFIED SPECIALIST LEGAL INTERPRETER – SPOKEN LANGUAGES | ASSESSMENT RUBRIC

At least two NAATI examiners will independently assess your performance in each Simultaneous (Chuchotage) Interpreting (Monolingual Exchange) task using this assessment rubric. The rubric describes levels of performance for each assessment criterion using a five-band rating scale. Band 1 represents the highest level of performance and Band 5 represents the lowest. Your performance will be assigned a band for each assessment criterion according to your performance.

	Transfer Competency			Language Competency	Thematic Competency
	A: Meaning transfer	B: Application of Interpreting modes	C: Delivery	D: Language proficiency enabling meaning transfer: Target language	E: Subject matter specific knowledge
	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>	<i>Pass requirement: Band 2 or above</i>
Band 1	Interprets the intent and consistently interprets the content of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have minimal or no impact .	Consistently demonstrates ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode. Skilfully applies accepted techniques relevant to the interpreting mode and setting. Techniques include using appropriate lag time and condensation, chunking, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	Consistently uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is delivered smoothly , with good enunciation, volume and voice modulation. The tone and style of the speakers are conveyed appropriately .	Consistently uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation are isolated and do not impact the overall quality of the communication .	Consistently uses specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.
Band 2	Interprets the intent and mostly interprets the content of the message accurately. Any distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions have a minor impact on the meaning transfer as a whole but do not critically impact the purpose of the communication .	Mostly demonstrates ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate lag time and condensation, chunking, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	Mostly uses vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is mostly delivered smoothly , with mostly good enunciation, volume and/or voice modulation. The tone and style of the speakers are mostly conveyed appropriately .	Mostly uses spoken language competently and idiomatically. Any unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a minor impact on the overall quality of the communication but do not impact the understanding of the target language .	Mostly uses specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.
Band 3	Some demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. The distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions, taken together, have a significant impact on the meaning transfer as a whole . <i>and/or</i> One or more distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions critically impact the purpose of the communication .	Some demonstrated ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate lag time and condensation, chunking, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	Some demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly and/or the enunciation, volume and/or voice modulation have a significant impact on the quality of the delivery. <i>and/or</i> The tone and style of the speakers are not conveyed appropriately .	Some demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation have a significant impact on the overall quality of the communication . <i>and/or</i> One or more errors impact the understanding of the target language .	Some demonstrated ability to use specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.
Band 4	Limited demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. Frequent distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	Limited demonstrated ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate lag time and condensation, chunking, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	Limited demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly , with the enunciation, volume, voice modulation and/or tone and style frequently impacting the quality of the delivery .	Limited demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation frequently impact the understanding of the target language .	Limited demonstrated ability to use specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.
Band 5	Minimal or no demonstrated ability to interpret the content and intent of the message accurately. Excessive instances of distortions, unjustified omissions and/or unjustified additions.	Minimal or no demonstrated ability in the use of the simultaneous (chuchotage) mode and the application of accepted techniques relevant to the mode and setting. Techniques include using appropriate lag time and condensation, chunking, minimising false starts and repairs, interpreting into the target language, using direct speech and avoiding self-talk.	Minimal or no demonstrated ability to use vocal delivery techniques appropriate to the situation. The interpretation is not delivered smoothly , with the enunciation, volume, voice modulation and/or tone and style constantly impacting the quality of the delivery .	Minimal or no demonstrated ability to use spoken language competently and idiomatically. The unidiomatic usage and/or errors of lexicon, grammar, syntax, register and/or pronunciation constantly impact the understanding of the target language .	Minimal or no demonstrated ability to use specialist terminology and phraseology in the relevant domain accurately and appropriately.